

## Etimologia di "rebecca" nel significato ligure di 'cardigan'

07/25/2021 08:48:31

[FAQ Article Print](#)

<b>Category:</b>	DICO	<b>Votes:</b>	0
<b>State:</b>	public (all)	<b>Result:</b>	0.00 %
<b>Language:</b>	it	<b>Last update:</b>	20:13:45 - 07/02/2016

### Keywords

dialetto, etimologia, ligure, genovese

### Quesito (public)

In Liguria si usa la parola "Rebecca" per indicare il cardigan. Sapete dirmi qual è l'origine di questa parola, che non credo faccia parte dell'italiano standard? Grazie

### Risposta (public)

Il termine rebecca 'cardigan', pur comune, non figura, in effetti, nei principali dizionari storici del ligure e del genovese, segno, evidentemente, della relativa modernità del termine, o della sua almeno parziale gergalità. Possiamo, dunque, soltanto formulare delle ipotesi etimologiche. Almeno tre.

- 1) Dallo spagnolo rebeca, dal nome del personaggio dell'omonimo film di Hitchcock (Rebecca, 1940), che indossava quel capo d'abbigliamento.
  - 2) Dall'etimo ebraico (controverso) del nome proprio Rebecca, che equivale, più o meno, a 'legame'. E dunque, per transizione, capo d'abbigliamento che si lega, cioè allaccia.
  - 3) Dal francese se rebiquer 'arricciarsi, rivoltarsi all'insù', anche riferito a collo di capi di abbigliamento.
- Come spesso accade, non è possibile optare con assoluta certezza per l'uno o per l'altro etimo, in assenza di testimonianze dirette e attendibili.

Fabio Rossi